

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Наврузи Джумъамуроди Абдула на тему: «Влияние европейской литературы на иранскую поэзию XX века на примере творчества Нима Юшиджа (1920-1950 гг.)» представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 - Литература народов стран зарубежья (персидская литература)

Вопросы влияния различных факторов на изменение литератур, особенно поэзией остаются сложными для исследования, поскольку каждый из факторов заслуживает отдельного наблюдения и исследования. Один из таких факторов в литературоведении является литературное влияние, которое встретим на примере влияние европейской литературы на иранскую поэзию в диссертационной работе Наврузи Джумъамуроди Абдула.

Выбранная диссертантом тема - «Влияние европейской литературы на иранскую поэзию XX века на примере творчества Нима Юшиджа (1920-1950 гг.)» представляет интерес не только специалистом в данной области знаний, но будет небезынтересна большинству специалистов других областей. Тема исследования важно для изучения недостаточно исследованных аспектов, этапов и форм взаимодействия и взаимовлияния восточной и европейских культур и литератур, и соискатель вносит свой конкретный вклад в ее разработку. Автор обращается к глубинным и многосторонним процессам развития иранской (персидской) литературы конца XIX – начала XX столетий, в результате которых иранская культурная и литературная традиции значительно обновились в переосмыслении сложившихся эстетических канонов.

В первой половине XX века в Иране произошел «поэтическая революция» во главе Нима Юшиджем – поэтом который с его именем тесно связаны изменения в современной иранской литературе и поэзии под названием «*ше'ре ноу*». Нима сломал традиционную форму классической

литературы и обогатил содержание и язык поэзии, и в результате стал известен как поэт-новатор, но все новации Нима уходили корнями в XIX век. Много лет до Нима иранцы начали переводить европейскую литературу, которая постепенно становилась частью иранской культурной жизни. В работах Нима также прослеживаются следы европейской литературы.

Следует отметить, что относительно данной темы в иранском литературоведении написано много статей, но отдельное обобщающее монографическое исследование отсутствует. С этой позиции **актуальность работы** соискателя не вызывает сомнений, тем более что работа является актуальной для изучения малоизвестных аспектов данной проблемы. Актуальность темы диссертационного исследования обуславливается теоретической и практической значимостью рассмотрением источников и принципов. Осмысление ведущей роли Нима Юшиджа в процессе сближения иранской и европейской литератур в 20–50 гг. XX века, освоение им традиций и новаторства европейской литературы, а также его деятельность, направленная на развитие и обновление иранской поэзии обуславливают важность и актуальность темы исследования и в высшей степени значимы для определения особенностей развития не только иранской литературы, но и других литератур Ближнего Востока и Средней Азии того периода.

Научная новизна исследования заключается в том, что она является одним из первых исследований в иранистике, в которой изучается влияние европейской литературы на творчество Нима Юшиджа на материале, ранее не переводившихся на русский язык персидских текстов. Автором проводится анализ отдельных поэм и стихотворений Нима в сравнении с поэмами и стихотворениями европейских поэтов, которые выделялись иранскими и зарубежными учеными, считавшими появление данных стихов Нима результатом влияния европейской литературы, а также сравниваются характеристики литературных школ, в которых работал Нима.

Материалы и полученные результаты предоставляют возможность использовать их при написании истории современной персидской литературы,

истории литературной критики, составлении учебных пособий по истории персидской литературы и в процессе преподавания истории литературы в высших учебных заведениях.

В целом, настоящая диссертационная работа является завершенным научным исследованием, а её автор владеет достаточным знанием в области теории и истории современной персидской литературы и методологии научно-исследовательской работы. Диссертация совершенна с точки зрения структуры, содержания, языка и стиля изложения.

Автор исследует глубинные процессы в развитии иранской (персидской) литературы конца 19-ого – начала 20-ого столетий, в результате которых иранская культурная традиция в значительной мере обретает новый облик, за счет критического осмысления всего этапа предшествующего литературного развития, ее традиционных форм и условностей (штампов), а также приобщения к культурному коду европейской словесности с ее духовным потенциалом, разнообразием школ и направлений, многообразием идеальных стилей, творческих индивидуальностей.

В диссертации Наврузи Д.А. определяется роль и значение творческой деятельности Нима Юшиджа в становлении новой иранской поэтической школы в первую очередь под влиянием импульсов, полученных им (Нима) от соприкосновения с литературой (в особенности поэзией) Европы о осмысления им специфики европейских литературных тенденций.

В работе подробно рассматриваются генезис и этапы влияния европейской поэзии на становление поэтики новой иранской литературы, при этом автор дает их в контексте социально-политического анализа реалий того времени, что значительно расширяет горизонт исследования.

Следует особо подчеркнуть, что актуальность темы исследования диссертант связывает с необходимостью дальнейшей интернационализации научного рассуждения в его многоплановом осмыслении: обнаружение видимых и латентных связей между иранским и европейским художественно-эстетическими кодами, расширение диапазона образно-тематических,

функционально-жанровых и структурно-стилевых средств иранской поэзии в связи с ее вовлечения в общеевропейский литературный процесс и др.

Диссертант композиционно выстраивает свою работу следующим образом: более подробно анализируются те явления и факты, влияние которых оказывается наиболее заметным и значимым для эволюционных тенденций новой иранской поэзии. Поэтому акцент в диссертации делается на рецепции французских авторов, этому способствовал и тот факт, что Нима Юшидж мог знакомиться с французскими текстами в оригинале. Влияния литературы других европейских стран рассматривается не в таком объеме, хотя и выделяются смысловые и функционально-поэтические факторы воздействия. Анализ рецепции производится в трех ракурсах: диахронном, привязанном к поэтапному усвоению западноевропейских традиций, синхронному, когда анализируемые явления характеризуются с точки зрения достигнутого результата, аналитически-интерпретационном, в ходе которого следы воздействия обнаруживаются при сопоставлении конкретного текстового материала (сравнительно-типологический анализ отдельных стихотворных произведений). Этот многоплановый подход к исследуемому материалу вызвал необходимость использования комбинированной методики анализа, включающей в себя компаративистский, сравнительно-исторический, структурно-психологический, биографический ракурсы исследования.

Помимо исследования структурно-семантической и образно-эстетических сторон в работе выявляются также и особенности языковостилистической организации сравниваемых художественных текстов. И в этом мы видим большой плюс, поскольку обогащение иранской словесности осуществлялось и за счет приобщения к формальным сторонам изобразительности и выразительности европейской поэзии.

Впечатляет выбор и анализ работ широкого круга авторов-интерпретаторов творчества Нима Юшиджа, это тем более актуально, что вплоть до наших дней его творчество является предметом многочисленных споров и критических столкновений.

Автореферат и опубликованные научные статьи диссертация отражают основное содержание самостоятельно проведенного исследования и по научно-техническому оформлению соответствуют современным требованиям.

В заключении краткого анализа диссертации Навруза можно констатировать:

Выбран малоисследованный материал, фигура Нима Юшиджа анализируется многопланово, в разных аспектах его литературной деятельности, и прежде всего в плане его воздействия на становление новой, современной эстетики иранской литературы 20-ого столетия. Автор определяет и мотивирует роль Нима как значительной фигуры в культуре Ирана, уловившей и воплотившей в своем творчестве европейские литературные ценности и установившей контактные связи между двумя типами художественного сознания.

К недостаткам работы можно было бы отнести следующие:

- хотелось бы видеть больше обобщений, поскольку иногда они компактно не выделены и тонут в частностях;

- рекомендуем снять повторы, длинноты, принять единообразный способ подачи персоналий;

- в диссертации раскрывается процесс становления новой иранской поэзии в контексте восприятия европейской, и кажется, что основная идея здесь – ускоренное освоение этапов европейского литературного процесса иранской литературой. Но нигде системно не раскрыт объем самого понятия «литературное влияние», которым оперирует автор. Если речь идет о влиянии одного текста на другой, то это доказывают частные случаи сопоставительного анализа стихов (Мюссе, Готье и Бодлера с текстами Нима Юшиджа);

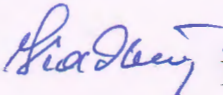
- размыта идея о источниках влияния, получаемых через перевод. Она должна быть осмыслена и сформулирована. Это особый вид воздействия. Нужно отметить, насколько существовавшие переводы адекватно передают образный мир и как встраиваются в систему поэтики иранской словесности.

В целом, отмеченные замечания не снижают существенно ценности выполненной работы, которая представляется самостоятельным, законченным исследованием, выполненным на актуальную тему, обладающим научной новизной и представляющим теоретическую и практическую значимость.

Исходя из вышеизложенного, следует отметить, что диссертационная работа соискателя Наврузи Д.А. на тему «Влияние европейской литературы на иранскую поэзию XX века на примере творчества Нима Юшиджа (1920-1950 гг.)» является ценным научным исследованием и отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Минобрнауки Российской Федерации и ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 - Литература народов стран зарубежья (персидская литература).

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук, ведущий
научный сотрудник отдела Среднего и
Ближнего Востока Института изучения проблем
стран Азии и Европы НАН Таджикистана

 Кодиров Г.

Адрес: 734025, г. Душанбе, проспект Рудаки 33,

Республика Таджикистан

Тел: +(992)934114028

Подпись официального оппонента,

Кодирова Гиёсиддина заверяю:

Начальник отдела кадров ИИАЕ НАНТ

06.09.2021г.



Одинаев А.С.